Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli tylko bowiem kochacie ― kochających was, jaką zapłatę macie? [Czyż] nie i ― poborcy podatków ― im czynią? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem umiłowalibyście miłujących was jaką zapłatę macie czyż nie i celnicy to czynią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli okazujecie miłość tym, którzy was kochają, jaką macie zapłatę? Czy i celnicy tego nie czynią? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem miłowalibyście miłujących was, jaką zapłatę macie? Czyż nie i poborcy to czynią? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem umiłowalibyście miłujących was jaką zapłatę macie czyż nie i celnicy to czynią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli okazujecie miłość tym, którzy was kochają, co wam wynagradzać? Czyż celnicy nie czynią podobnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem miłujecie tych, którzy was miłują, jakąż macie nagrodę? Czyż i celnicy tego nie czynią? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli miłujecie te, którzy was miłują, jakąż zapłatę macie? azaż i celnicy tego nie czynią? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli miłujecie te, co was miłują, cóż za zapłatę mieć będziecie? Azaż i Celnicy tego nie czynią? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bowiem miłujecie tych, którzy was miłują, cóż za nagrodę mieć będziecie? Czyż i celnicy tego nie czynią? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeślibyście miłowali tylko tych, którzy was miłują, jakąż macie zapłatę? Czyż i celnicy tego nie czynią? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli kochalibyście tylko tych, którzy was kochają, jaką nagrodę mieć będziecie? Przecież celnicy czynią podobnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli bowiem miłujecie tylko tych, którzy was miłują, jakiej zapłaty możecie się spodziewać? Czy i celnicy tego nie czynią? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli będziecie miłować tylko tych, którzy was miłują, jaką będziecie mieć zapłatę? Czyż i celnicy tego nie czynią? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo cóż w tym dziwnego, że będziecie życzliwi wobec tych, którzy do was odnoszą się życzliwie, przecież i celnicy tak samo postępują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za cóż was nagradzać, jeśli kochacie tych, którzy was kochają? Czyż i celnicy tego nie czynią? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли любите тих, хто вас любить, то яку винагороду від цього маєте? Чи не те саме й митники роблять? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby bowiem umiłowalibyście miłujących was, w kogo zapłatę najemnika macie? Czyż nie i dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień to samo czynią? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli miłujecie tych, którzy was miłują, jaką macie zapłatę? Czyż i poborcy podatków tak nie czynią? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakąż nagrodę dostaniecie, jeśli miłujecie tylko tych, którzy was miłują? Przecież nawet celnicy tak czynią! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli miłujecie tych, którzy was miłują, jaką macie nagrodę? Czy tego samego nie czynią także poborcy podatkowi? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy sądzicie, że zasługujecie na nagrodę, bo kochacie tych, którzy was kochają? Czy nawet źli ludzie tak nie postępują? |